

Ἱερὰ Μητρόπολις
 Αὐστρίας καὶ
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
 von Austria und
 Exarchat von Ungarn
 und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακή, 27 Σεπτεμβρίου 2020

Κυριακὴ Α΄ Λουκᾶ

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Καλλιστράτου,
 καὶ τῶν σὺν αὐτῷ

Zu den Quellen

Sonntag, 27. September 2020

Erster Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Märtyrers Kallistratos
 und seiner Gefährten

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ε΄ (Λκ κδ΄: 12–35)

Morgenevangelium V (Lk 24,12–35)

Κάθισμα

Ἦχος βαρὺς

Kathisma

Siebter Ton

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ
 Ἐτάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν
 θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης,
 ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι’ αὐτῶν
 ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα Σου ἔλεος.

Da versiegelt war das Grabmal, bist Du, das
 Leben, aus dem Grabe erstrahlt, Christus,
 unser Gott, und als die Türen verschlossen wa-
 ren, tratst Du, die Auferstehung aller, zu den
 Jüngern. Erneuere uns sogleich den rechten
 Geist durch sie nach Deinem großen Erbarmen.

Ἐξαποστειλᾶριον τῶν Μαρτύρων

Ἦχος β΄

Κραταιωθέντες Πνεύματι, τῷ Ἁγίῳ
 Καθεῖλον, οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, τῶν
 τυράννων τὰ θράση, διὰ Χριστὸν ὑποστάντες,
 πᾶσαν πείραν βασάνων, ὁ πάνσοφος
 Καλλίστρατος, καὶ Γυμνάσιος ὄντως, ὁ
 θαυμαστός, μετὰ τῶν συνάθλων, ὧν τὴν
 φωσφόρον, μνήμην τελοῦντες εὐροίμεν,
 ψυχικὴν σωτηρίαν.

Exaposteilarion der Märtyrer

Zweiter Ton

Gestärkt im Heiligen Geist, setzten die kämp-
 fenden Märtyrer der Kühnheit der Tyrannen
 ein Ende, für Christus ertrugen sie alle mögliche
 Qualen, der allweise Kallistratos und der wahr-
 haft wunderbare Gymnasios mit den Gefährten,
 deren lichtbringendes Gedächtnis wir feiern, die
 Erlösung des Lebens.

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος βαρὺς

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου
 ἀτὰ δεσμά, εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην,
 αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Auferstehungssticheron

Siebter Ton

Auferstanden ist Christus von den Toten und
 hat die Fesseln des Todes gelöst. Verkünde
 die große Freude, Erde, und singt, ihr Himmel,
 die Herrlichkeit Gottes.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον**Ἦχος βαρύς**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ Σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς Σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῶν Μαρτύρων**Ἦχος δ΄**

Οἱ Μάρτυρές Σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ Σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν Σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ**Ἦχος πλ. δ΄**

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφος τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, κατὰπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον**Ἦχος β΄**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, ἡμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἣ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς

Κύριος ἰσχύν τῷ λαῷ Αὐτοῦ δώσει· Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν Αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα**Β΄ Κορ Γ΄:1-10**

Αδελφοί, συνεργοῦντες παρακαλοῦμεν, μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς. Λέγει γάρ· Καὶ οὐ δεκτῶ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος· ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας. Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία, ἀλλ' ἐν

Auferstehungsapolytikion**Siebter Ton**

Vernichtet hast Du mit Deinem Kreuz den Tod, hast dem Schächer das Paradies eröffnet. Den Schmerz der Myronträgerinnen hast Du gewandelt, Deinen Aposteln zur verkünden gewiesen, denn auferstanden bist Du, Christus, Gott, und hast der Welt das große Erbarmen gewährt.

Apolytikion der Märtyrer**Vierter Ton**

Deine Märtyrer wurden in ihrem Kampfe von Dir, unserem Gott, geschmückt mit Kronen der Unsterblichkeit. Gestärkt von Deiner Kraft, haben sie Tyrannen gestürzt, zerschmettert die machtlose Kühnheit der Dämonen. Auf ihre Fürsprache, Christus, unser Gott, rette unsere Seelen.

Apolytikion der Kirche**Achter Ton**

Gepriesen bist du, Christus unser Gott, der du die Fischer zu Allweisen machtest, da du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei dir!

Kontakion**Zweiter Ton**

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Siebter Ton

Der Herr wird Seinem Volk Kraft geben. Der Herr wird Sein Volk in Frieden segnen.

Vers: Bringt dar dem Herrn, ihr Söhne Gottes, bringt dar dem Herrn Verherrlichung und Ehre.

Apostellesung**2 Kor 6,1-10**

Brüder, als Mitarbeiter Gottes ermahnen wir euch, dass ihr seine Gnade nicht vergebens empfangt. Denn es heißt: Zur Zeit der Gnade habe ich dich erhört, am Tag der Rettung habe ich dir geholfen. Siehe, jetzt ist sie da, die Zeit der Gnade; siehe, jetzt ist er da, der Tag der Rettung. Niemandem geben wir auch nur den ge-

παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, ὡς ἀγνοοῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι, ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Εὐαγγέλιον

Λκ ε΄:1-11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐστῶς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα. Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ δίκτυον. Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διεῖρῃγγυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνήρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε· θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἄγρα τῶν ἰχθύων ἢ συνέλαβον, ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν. Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν Αὐτῷ.

ringsten Anstoß, damit unser Dienst nicht verhöhnt werden kann. In allem empfehlen wir uns als Gottes Diener: durch große Standhaftigkeit, in Bedrängnis, in Not, in Angst, unter Schlägen, in Gefängnissen, in Zeiten der Unruhe, unter der Last der Arbeit, in durchwachten Nächten, durch Fasten, durch lautere Gesinnung, durch Erkenntnis, durch Langmut, durch Güte, durch den Heiligen Geist, durch ungeheuchelte Liebe, durch das Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, mit den Waffen der Gerechtigkeit in der Rechten und in der Linken, bei Ehrung und Schmähung, bei übler Nachrede und bei Lob. Wir gelten als Betrüger und sind doch wahrhaftig; wir werden verkannt und doch anerkannt; wir sind wie Sterbende und siehe, wir leben; wir werden gezüchtigt und doch nicht getötet; uns wird Leid zugefügt und doch sind wir jederzeit fröhlich; wir sind arm und machen doch viele reich; wir haben nichts und haben doch alles.

Evangelium

Lk 5,1-11

In jener Zeit stand Jesus am See Gennesaret und sah zwei Boote am See liegen. Die Fischer waren aus ihnen ausgestiegen und wuschen ihre Netze. Jesus stieg in eines der Boote, das dem Simon gehörte, und bat ihn, ein Stück weit vom Land wegzufahren. Dann setzte Er sich und lehrte das Volk vom Boot aus. Als Er seine Rede beendet hatte, sagte er zu Simon: Fahr hinaus, wo es tief ist, und werft eure Netze zum Fang aus! Simon antwortete ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen. Doch auf dein Wort hin werde ich die Netze auswerfen. Das taten sie und sie fingen eine große Menge Fische; ihre Netze aber drohten zu reißen. Und sie gaben ihren Gefährten im anderen Boot ein Zeichen, sie sollten kommen und ihnen helfen. Sie kamen und füllten beide Boote, sodass sie fast versanken. Als Simon Petrus das sah, fiel er Jesus zu Füßen und sagte: Geh weg von mir; denn ich bin ein sündiger Mensch, Herr! Denn Schrecken hatte ihn und alle seine Begleiter ergriffen über den Fang der Fische, den sie gemacht hatten; ebenso auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die mit Simon zusammenarbeiteten. Da sagte Jesus zu Simon: Fürchte dich nicht! Von jetzt an wirst du Menschen fangen. Und sie zogen die Boote an Land, verließen alles und folgten Ihm nach.

Ὁ Χριστὸς στὸ καράβι τῆς ζωῆς μας

Οἱ καθημερινὲς συνήθειες, ἡ μέριμνα γιὰ τὴν κάλυψη τῶν κάθε εἶδους ἀναγκῶν, τῶν προσωπικῶν καὶ ἐκείνων τῶν γύρω μας, καλύπτουν συχνὰ τὸ χρόνο μας. Κυριεύουν τὸ νοῦ μας, ἀπορροφοῦν τὴν προσοχὴ καὶ στεροῦν ἀπὸ τὸ νοῦ μας τὴ δυνατότητα νὰ κατανοήσῃ πόσα σημαντικότερα γεγονότα συμβαίνουν δίπλα μας ἢ καὶ στὴν ἴδια τὴ δική μας ζωὴ. Μοιάζουν οἱ προσπάθειές μας μὲ τὴν ὀλονύκτια προσπάθεια τῶν ψαράδων στὴ λίμνη τῆς Γαλιλαίας, τοῦ Πέτρου καὶ τῶν συνεταίρων του, ποὺ ἀποδείχθηκε ἄκαρπη. Στὸ τέλος μεγάλων προσπαθειῶν καὶ κόπων βρίσκεται ὁ ἄνθρωπος μπροστὰ σὲ ζημίες, σὲ ἀδιέξοδα, σὲ σχισμένα δίκτυα, ποὺ πρέπει μὲ ὑπομονὴ νὰ τὰ ράψει γιὰ νὰ ξαναρχίσει μιὰ νέα προσπάθεια μὲ ἀβέβαιο καὶ πάλι ἀποτέλεσμα. Τὸ καράβι τῆς ζωῆς μᾶς φαίνεται καὶ εἶναι πράγματι ἄδειο ἂν δὲν καταλάβωμε πὼς ἔχει ἀνέβει πάνω ὁ Χριστὸς. Ἐμεῖς ποὺ βαπτισθήκαμε στὸ Χριστό, ποὺ τρεφόμεστε μὲ τὰ Θεῖα Δῶρα Του, χρειάζεται νὰ Τὸν ἀκούμε νὰ διδάσκει μέσα ἀπὸ τὸ δικό μας πλοῖο καὶ νὰ ὑπακούομε στὸ θέλημά Του. Ὅπως ὁ Πέτρος ποὺ, ἐνῶ βρῆκε ἐκτὸς λογικῆς τὴν προτροπὴ νὰ ψαρέψῃ καὶ πάλι μετὰ ἀπὸ τὴν ἀποτυχία τῆς νύκτας, εἶπε «ἐπὶ δὲ τῶ ῥήματί Σου χαλάσω τὸ δίκτυον ». Κι ἐμεῖς ἂς ἀκούσωμε τὸν Κύριό μας στὸ ἐπόμενο βῆμα τῆς ζωῆς μας, καὶ δὲν θὰ ζημιωθοῦμε. Ἡ χάρη καὶ τὸ ἔλεός Του θὰ εἶναι τόσο ἀφθονα καὶ θὰ γεμίσουν ἀναπάντεχα τὴν ὑπαρξή μας. Ἡ παρουσία τοῦ Χριστοῦ στὴ ζωὴ μας εἶναι γεγονὸς ἀσύλληπτα τρομερὸ, κάτι γὰ τὸ ὁποῖο δὲν εἴμαστε ἄξιοι ἀπὸ μόνοι μας. Γι' αὐτὸ ὁ Πέτρος θαμπώθηκε ὅταν εἶδε τὸ θαῦμα καὶ φοβισμένος ὁμολόγησε «...ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι, Κύριε...». Ὅμως ἡ φωνὴ τοῦ Σωτῆρος μας ,τοῦ Θεοῦ ποὺ δέχθηκε νὰ ταπεινωθεῖ καὶ νὰ θυσιασθεῖ ὡς ἄνθρωπος, ἀκούγεται καὶ στὰ δικά μας αὐτιά: «Μὴ φοβοῦ», ἔχεις μιὰ ἀποστολή, ἓνα σκοπὸ». Εἶναι μεγάλος ὁ στόχος μας: Νὰ εἴμαστε ἐκεῖνοι ποὺ καὶ στοὺς συνανθρώπους μας θὰ μιλοῦμε γιὰ τὴν Ἀνάσταση καὶ τὴ Βασιλεία τῶν Οὐρανῶν, ὄχι μόνο μὲ τὸ λόγο, ἀλλὰ μὲ τὶς πράξεις καὶ τὶς ἀποφάσεις μας.

Christus im Boot unseres Lebens

Die alltäglichen Verpflichtungen und die Sorge um unsere Bedürfnisse aller Art, persönliche und auch unserer Mitmenschen, beanspruchen oft einen großen Teil unserer Zeit. Sie beherrschen uns, lenken unsere Aufmerksamkeit auf sich und halten uns davon ab, viele wichtigere Dinge neben uns oder in unserem eigenen Leben zu sehen. So gleichen unsere Anstrengungen oft jener der Fischer, welche die ganze Nacht im See von Galiläa fischten, darunter auch Petrus. Ihre Mühen blieben erfolglos. Oft hinterlassen große Anstrengungen auch Schaden oder Ausweglosigkeiten zurück, zerrissene Netze, die mühevoll erst wieder repariert werden müssen, ohne Aussicht auf Erfolg beim nächsten Versuch. Das Boot unseres Lebens scheint in diesen Zeiten tatsächlich leer zu sein, wenn wir nicht sehen können, dass Christus es betreten hat.

Petrus hat aber, obwohl er nicht verstehen konnte, warum er nach dem nächtlichen Misserfolg noch einmal die Netze auswerfen sollte, dennoch gesagt: „Auf dein Wort hin werde ich die Netze auswerfen.“ Auch wir werden, wenn wir auf das Wort Christi hören, in unserem Leben nicht erfolglos bleiben. Seine Gnade und Sein Erbarmen sind reichlich und werden unser Leben im Überfluss füllen. Die Gegenwart Christi in unserem Leben ist unbegreiflich und sogar erschreckend, es ist ein Ereignis, das wir nicht aus uns selbst heraus verdient haben. Deshalb erschrak Petrus, als er das Wunder sah, und bekannte voller Furcht: „Ich bin ein sündiger Mensch.“ Die Stimme des Erlösers, der es auf sich genommen hat, sich zu erniedrigen und sich als Mensch hinzugeben, hören wir auch mit unseren eigenen Ohren: „Fürchte dich nicht! Du hast einen Auftrag, ein Ziel.“ Unser Ziel ist in der Tat groß: Wir sind gerufen, unseren Mitmenschen von der Auferstehung und dem Himmelreich zu erzählen, nicht nur mit Worten, sondern mit unseren Taten und unseren Entscheidungen.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεῖα Λειτουργία
Σάββατο 9 π.μ. Θεῖα Λειτουργία
Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεῖα Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie
Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie
Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW